

T E R C Ü M E

Amerika Düveli Müttehidesi
Sefareti

İstanbul, 28 Temmuz 1932

Aziz Halil Bey,

Şimdi Chicago Sergisi Müdiriyetinden aldığım mektupta size âtideki malûmatın verilmesi reca edilmektedir :

"Bizce en münasib hattı hareket son behar mevsimi bidayetinde İstanbula birisini göndermektedir. Türk Hukûmeti ile Müze tarafından Sergiye lutfen iare edilecek eşyayı o zat intihab edecek, ve emballage ile nakliye için lâzım gelen istihzaratta bulunacaktır. Türkiyenin iştirakine dair teferruat şübhesiz o zaman ~~na kadar tayin edilmiş olur.~~ ~~o zaman anlaşılabilecektir;~~ mezkûr asarın teşhirine mahsus mahal ~~Sergi~~ tarafından mı istihzar edileceği ve yahut Türkiye Hukûmeti bu maksatla küçük bir pavillion inşasını tercih edecek mi, o zaman anlaşılacaktır. Tabiîdir ki intihaba mübaşeret etmeden evvel bu cihet tayin edilmelidir. O zaman, Mr. Williamson tarafından Dr. McGovern'a yazılan mektupta bahsedilen, ve fotoğraflar, mulajlar v.s.nin imali için lâzım olan bin, bin beş yüz dollar mes'elesini dahi hall edebiliriz."

Türkiyenin iştirakine dair Chicagoya bildirilecek yeni mukarrerat ittihaz edildiye lutfen bildirmenizi reca ederim.

İmza :

Howland Shaw

T E R C Ü M E

Amerika Düveli Müttehidesi
Sefareti

İstanbul, 28 Temmuz 1932

Aziz Halil Bey,

Şimdi Chicago Sergisi Müdiriyetinden aldığım mektupta size âtideki malûmatın verilmesi reca edilmektedir :

"Bizce en münasib hattı hareket son behar mevsimi bidayetinde İstanbula birisini göndermektedir. Türk Hukûmeti ile Müze tarafından Sergiye lutfen iare edilecek eşyayı o zat intihab edecek, ve emballage ile nakliye için lâzım gelen istihzaratta bulunacaktır. Türkiyenin iştirakine dair teferruat şübhesiz o zamana kadar tayin edilmiş olur ~~o zaman tasarruflaştırılacaktır, ve~~; mezkûr asarın teşhirine mahsus mahal sergi tarafından mı istihzar edileceği ve yahut Türkiye Hukûmeti bu maksatla küçük bir pavillion inşasını tercih edecek mi, o zaman anlaşılacaktır. Tabîdir ki intihaba mübaşeret etmeden evvel bu cihet tayin edilmelidir. O zaman, Mr. Williamson tarafından Dr. McGovern'a yazılan mektupta bahsedilen, ve fotoğraflar, mulajlar v.s.nin imali için lâzım olan bin, bin beş yüz dollar mes'elesini dahi hall edebiliriz."

Türkiyenin iştirakine dair Chicagoya bildirilecek yeni mukarrerat ittihaz edildiyse lutfen bildirmenizi reca ederim.

İmza :

Howland Shaw

16 Mai 1932

Cher Halil Bey,

Merci infiniment pour la lettre particulière que vous m'avez adressée et aussi pour la bonté que vous avez eue de nous faire envoyer par Aziz Bey la liste provisoire et quelques unes des photographies.

Il va sans dire que cette liste nous a fait grand plaisir et qu'elle nous a beaucoup intéressés. Je remarque pourtant que, dans la lettre de Aziz Bey, il déclare qu'il nous enverra plus tard les photographies des objets qui peuvent être envoyés en original. Il est d'une haute importance que nous puissions avoir celles-ci aussitôt que possible afin que nous puissions faire une sélection des choses qui pourront être envoyées.

Une autre matière assez importante est la question d'estimation des articles qui pourront être envoyés, à cause de la question des frais d'assurance. Notre budget n'est aucunement illimité, et la question de la dépense totale pour apporter les objets en Amérique devra être considérée dans un proche avenir, quand il faudra considérer combien des objets dans votre liste pourront être apportés en Amérique.

Nous comprenons parfaitement les restrictions financières que les Musées Turcs doivent envisager en ce moment, et le Century of Progress est, naturellement, prêt à envoyer une somme ^{pour} les reproductions en plâtre, les photographies et les modèles, etc., ainsi que vous le proposez. En ce moment je vais soumettre cette question à l'administration. En même temps, il serait très recommandable que nous recevions les photographies additionnelles et l'estimation des objets afin que l'administration puisse estimer le prix total au moment où on vous enverra l'argent pour le travail préliminaire.

Puis-je en ce moment vous remercier encore une fois pour votre ~~très~~ grande courtoisie et hospitalité pendant que j'étais en Turquie, et vous remercier ainsi que Aziz Bey pour votre bienveillante coopération. Je suis sûr que comme résultat de cette coopération l'exposition turque à Chicago l'année prochaine sera un grand succès.

Sincèrement votre

MC

Boğaziçi Üniversitesi

Arşiv ve Dokümantasyon Merkezi

Kişisel Arşivlerde İstanbul'da Bilim, Kültür ve Eğitim Tarihi

Aziz Ogan Koleksiyonu



OGNIST0200503